

УДК 39:37 (=112.2)

Е. В. Толстова

ВОСПИТАНИЕ ПОСЛОВИЦЕЙ В НЕМЕЦКОЙ НАРОДНОЙ ПЕДАГОГИКЕ АЛЬБЕРТА ВИТТШТОКА

*Чебоксарский кооперативный институт (филиал)
Российского университета кооперации, г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В статье рассматриваются немецкие пословицы о воспитании, собранные в труде А. Виттштока «Воспитание пословицей, или немецкая народная педагогика». В них отражены эмпирическое народное сознание, поведение, национальный характер, принципы немецкого народного воспитания. Анализ доминант народной мудрости – афоризмов о значении семейного воспитания, любви к детям, школьном образовании, о принципе природосообразности – позволяет выявить особенности немецкой афористической педагогики, провести параллели систем воспитания, способствовать проявлению толерантности в современном многонациональном мировом сообществе.

Ключевые слова: *пословица, воспитание, немецкий язык, нравственность, природосообразность.*

Актуальность исследуемой проблемы. Панхронический интерес к национальным теориям воспитания известен истории педагогики. Изучение общих и частных элементов региональных и зарубежных культур, в том числе народной педагогики, способствует формированию знаний об индивидуальных особенностях представителей народов, пониманию их поступков, взглядов, созданию соответствующих педагогических условий для гармонизации межэтнической коммуникации. Знакомство с немецкой народной мудростью, систематизированной в труде А. Виттштока «Воспитание пословицей, или немецкая народная педагогика», позволит гармонизировать современное воспитание и образование. С данной целью мы перевели и проанализировали собранные им немецкие пословицы о воспитании, систематизировали пословицы об объекте (дети), главном месте (школа) и принципе (природосообразность) воспитания, сравнили и дополнили их афоризмами реформатора М. Лютера – не только самого большого, но и самого немецкого человека во всей истории: «в его натуре прекрасно сочетались все добродетели и все недостатки немцев» [6, с. 232], и сделали вывод о вечной актуальности народного подхода к воспитанию через пословицы и возможности его применения и сегодня.

Материал и методика исследований. Во время научной стажировки с целью изучения педагогического наследия М. Лютера в Государственной университетской библиотеке г. Геттингена мною был обнаружен оригинал книги доктора А. Виттштока «Die Erziehung im Sprichwort oder. Die deutsche Volkspädagogik» («Воспитание пословицей, или немецкая народная педагогика») [10], изданная в г. Лейпциге в 1889 г. Данный шедевр находился в отделе реставрации и в момент моего с ним знакомства был в плачевном со-

© Толстова Е. В., 2018

Толстова Елена Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков Чебоксарского кооперативного института (филиала) Российского университета кооперации, г. Чебоксары, Россия; e-mail: bella-lucia@rocketmail.com

Статья поступила в редакцию 18.10.2018

стоянии, так что читать ее приходилось за стеклом, чтобы не дышать плесенью, раздавшей книгу. Российскому читателю, безусловно, будет интересным содержание написанного готическим шрифтом труда, потому мы отобрали ряд пословиц о воспитании, сравнили их с позицией М. Лютера (который оставил яркий след в немецком языке и повлиял на национальное сознание), перевели их, сопоставили с сегодняшней педагогической действительностью.

Результаты исследований и их обсуждение. *Sprichwort, wahr Wort* (Пословица – честное слово); *Ваттисен с̄маххи – пуи паранпан с̄анни мар* (Пословица – не пустой барабанный звон; *Голая речь – не пословица*) – и у немцев, и у русских, и у чувашей признано: пословица – не старина, а живой голос современности. Природа страны, рода, племени, языка, речи является основой зарождения, становления и развития афоризмов, велика в этом процессе и роль личности.

Так, с именем М. Лютера связывают не только Реформацию, но и национальное сознание, немецкий характер, его считают основоположником единого немецкого литературного языка, формирующего германский менталитет [7, с. 281]. Его собрание пословиц, изданное в 1824 г., содержит около 500 единиц и прошло апробацию еще 500 лет тому назад в его жизненной борьбе [8, с. 4]. В реформировании просвещения не последнюю роль в речах творца народной педагогики сыграли выражения типа *Lernst du wohl, wirst du gebratener Hühner voll* (Будешь хорошо учиться, значит, будешь иметь полным-полно жареных кур), что свидетельствует о приземленности этнопедагогики М. Лютера. Афоризмы как нравоучение он брал из жизни и возвращал народу, они интенсивно применялись им в деятельности, обобщая многовековой опыт древних мудрецов, одним из них он по праву стал и сам. Украшая речь, они доказывали, что «старая пословица вовек не сломится, она не судима и не продается на базаре». Доктор, профессор университета, глава Реформации твердил: «На том стою и не могу иначе», – и постоянно требовал от своих учеников исполнения многовекового принципа: «Самый верный способ добиться счастья для себя – это искать его для других» [1, с. 247]. В пользу афористической педагогики говорит и лютеровский принцип: «Чем меньше слов, тем лучше молитва» [3, с. 238].

Эти и множество других его сентенций лишь подтверждают актуальность часто повторяемых слов И. Г. Гердера о том, что «знакомство с мыслями светлых умов составляет превосходное упражнение: оно оплодотворяет ум» [цит. по 3, с. 1]. Никто в этом не сомневается и ныне, а нравственные афоризмы М. Лютера устанавливали твердые принципы жизни того времени и обязанности его учеников, формируя прочный фундамент в их духовной сфере. Нашего современника они приглашают глубже задуматься о смысле жизни.

Паремиологический фонд в наиболее совершенной художественной форме выражает характер народа. При сходстве и единстве многих постулатов системы воспитания для каждого из народов характерны разные ментальные воззрения, формирование которых зависит от многих условий: природно-географических, климатических, исторических, конфессиональных, культурно-экономических.

В педагогической афористической лексике запечатлен весь познавательный опыт народа, его морально-этические, социально-эстетические, художественные и воспитательные идеалы, ибо, по словам К. Д. Ушинского, родной язык есть «самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое историческое живое целое» [9, с. 557]. Люди исчезали, но слова, создаваемые ими, вошли в сокровищницу родного языка и остались бессмертными, а в этих легко запоминающихся, благодаря их краткой идейной структуре и легкой, ритмичной словоформе, изречениях назидательного характера зафиксирован многовековой опыт народа [5, с. 389]. Поэтому в изучении любого иностранного языка пословицы являются неотъемлемой составляющей процесса.

Труд А. Виттштока свидетельствует о большом интересе немецкого народа к вопросам воспитания, поражает обилие в немецком языке пословиц о его значении. Народ – великий учитель. В педагогических миниатюрах, представленных в форме пословиц, – сердце народа, его самые сокровенные мысли, эмпирическое народное сознание, душа и поведение, в них отражены характер, образование и совесть этноса. Обнаруженная нами книга – настоящий клад, наглядно демонстрирующий этимологию пословицы (*Sprichwort* ‘сказанное слово’), ибо она – в устах каждого, все, что народный разум наблюдал, анализировал, о чем мыслил, самые полезные истины и опыт человеческой жизни, правила благоразумия, знание людей и жизненная мудрость – все это народ выразил в коротких и глубокомысленных сентенциях.

В пословице – сила, она с детских лет становится нашим постоянным спутником, она с нами во всех жизненных ситуациях: дает добрый совет, напоминает и предупреждает, утешает и ободряет, управляет мышлением и поступками, помогает принимать решение в важных делах. Длинные предписания не в состоянии сделать столько добра и предотвратить столько зла, как это удастся короткой пословице. Афоризмы являются собственностью всего народа, охватывают все слои населения и профессии, не признают рангов, украшают дворцы королей и мастерские ремесленников. Будучи школой народа, они поучали самых бедных и низших, со своей практической жизненной философией входили в дома как ученых, так и простых людей.

Именно для пословицы характерны особая сила и народность: в ней древний прочный язык немецкого народа, этот язык говорит все прямо и честно, без прикрас, но здоровыми и осмысленными словами, красивыми и глубокими мыслями, это не высокопарный язык поэзии и искусства, напротив, это – наивный, непритворный народный язык, порою он груб и тяжеловесен, но именно так говорит народ – без обиняков, коротко и ясно, немногими словами о многом, где словам – тесно, но мыслям – просторно.

Кроме глубокомыслия, немецкие пословицы отличаются чистотой, в них множество давних, отражающих народный ум высказываний, стержневых выражений с практически правилами для жизни. Многие актуальные сегодня пословицы были распространены по всей Германии уже в XV в. (и даже ранее – в XII в.), и до сегодняшнего дня мудрость и опыт отцов блистают в точных остроумных изречениях на метком немецком языке со всей его простотой. Народные выражения сеют разумные добрые семена во всех областях, в том числе в воспитании и языкознании. В них скрыто много педагогической мудрости для воспитания, и даже если часто это только средства домашней педагогики, они применимы для всего народа, и мы всегда находим в них хорошие мысли, полезные и дельные советы для семьи и школы, испытанные временем истины, например, об опыте: *Sprichwörter lehren die Erfahrung* (Пословицы учат опыту); *Von aller Kunst zu jeder Frist Erfahrung die größte Meisterin ist* (Из всех искусств для всех времен опыт – величайший учитель).

Следует проанализировать, какие педагогические принципы, предписания и нравов учения господствовали в народной мудрости и как в ней отразилась пословичная сила народа. Можно собрать юридические пословицы с целью проследить возникновение правовых документов не только из старых законов, но и из древних народных обычаев и изречений, чтобы в живом виде закрепить в сознании народа идею законности на основе нравов и обычаев страны. Из медицинских пословиц создалась народная медицина. Собирая и анализируя пословицы о воспитании, рассматривая, как в них отражается народный дух, можно приблизиться к осуществлению настоящего народного воспитания и таким образом получить науку о воспитании, вышедшую из сути немецкого характера, из живой народности.

А. Виттштоком собраны и систематизированы пословицы и поговорки немецкого народа, касающиеся разных сторон педагогической деятельности, но это сокровище еще

не полностью унифицировано, их нужно освежить, чтобы они не исчезли из сознания народа, а подвели народный дух к развитию и сознанию. Для полного отражения и объяснения педагогического образа мыслей, точки зрения и слога иногда появляется пословица, которая возникла не на немецкой земле, но постепенно прижилась здесь, хотя и на небольшой территории. Ведь сфера распространения пословиц различна, не все повсеместно известны. Бывает, что прадед привез пословицу издалека, ее помнят и сын, и внук, она осталась только в этой семье, другая популярна в какой-нибудь деревне, городе или определенной местности, третья является достоянием всех сословий, известна везде, где звучит немецкая речь, даже выходит за границы страны, возвращаясь иногда в измененной форме на Родину. Есть пословицы, перекочевавшие от одного народа к другому, так как существуют одинаковые у многих этносов взгляды, наблюдения и опыт, то есть универсальные пословицы, среди них – очень древние, с наставлениями и обрядами. Имеются три тысячи изречений Соломона о мудрости, дисциплине, разуме, справедливости, праве, ставшие одинаково народными для разных этносов, они не стареют, потому что полны здравого смысла.

Пословицы, собранные А. Виттштоком, наглядно доказывают, что народ никогда не запуская образование молодежи, воспитание никогда не велось без плана. Они охватывают все направления воспитательной деятельности; если здравый смысл облачен в простую одежду и даже если часто из пословиц звучит грубая прямолинейность и крепкий народный язык предков, неоспоримо одно: немецкий дух относится к задаче воспитания архисерьезно и с глубоким чувством ответственности. Насколько же высоко мы обязаны ценить педагогическую мудрость народного духа, если примем во внимание, что многие правила, отраженные в пословице, подтверждены педагогикой нового времени, совпадают с достижениями современной науки о воспитании. Следовательно, педагогическая теория нового времени приняла вековую мудрость народа: в пословицах содержатся мысли, которые педагогика только начала изучать; многое из того, что только сегодня признано правильным, спрятано в каком-то старом изречении. Таким образом, пословица является ядром науки, она еще не разгадана и вечно перспективна.

Несмотря на переворот, испытываемый педагогикой нового времени, и на все ее достижения, мы все еще можем многому поучиться у пословиц. В них – кладь хороших и правильных принципов для образования, здорового и практического воспитания молодежи. Афористическая педагогика – это то, что нужно каждому в жизни и что до определенной степени знакомо многим. Но воспитанием иногда грешат: семья и школа поступают прямо противоположно взглядам на правильное развитие детей. Ошибки многочисленны, несмотря на то, что хорошее воспитание является главной целью, основным желанием всех слоев населения. Мнения о том, как и каким образом это происходит, часто расходятся. Чем непонятнее, неопределеннее и противоречивее кажутся книжные истины, тем больше доверия к тому, что созрело в школьном опыте, в жизни и выражено в пословице. Из этого домашнего педагогического сокровища родители и воспитатели могут постоянно черпать то, что им нужно, и каждый в нем найдет то, что облегчит ему задачу воспитания детей и молодежи.

Man kann seinen Kindern nichts besseres mitgeben als eine gute Erziehung (Хорошее воспитание – самое лучшее, что можно дать детям) – это положение повторяется так часто, что стало пословицей. Каждый отец, каждая мать желают, чтобы их ребенок был порядочным, воспитанным, смышленным, добрым и счастливым. Любой родитель знает, что настоящее богатство, не сравнимое ни с какими другими видами, лежит в хорошем воспитании, именно оно является проявлением настоящей любви, которая носит вечный характер. Любовь к детям является показателем уровня культуры. Говорят, сколько у женщины на лбу морщин, столько у нее будет детей. По длине морщин определяли продолжительность жизни ребенка. Подобные поверья есть у многих народов. Дети – укра-

шение дома, их много, но лишних не бывает. В центре внимания народной педагогики всегда находится ребенок.

Пословица считает домашние радости самими прекрасными на Земле, а брак – священным: *Ehen werden im Himmel geschlossen* (Браки заключаются на небесах). Нет радости священнее, чем радость родителей от детей. Восхваляется семья с детьми, ведь они – самое ценное достояние: *Kinder sind des Hauses Segen* (Дети есть благодать дома). М. Лютер часто упоминал поговорку *Viel Kinder, viel Segen* [6, с. 181] (Много детей, много счастья; Чем больше детей, тем больше счастья). Дети – это дар Бога, в древности говорили, что Господь поможет тем, кому он подарил много детей: *Gibt der Gott Kinder, so gibt er auch die Rinder* (Если Бог дал детей, то он даст и коров). Дети – самое большое богатство родителей. Некоторые матери думают, как и известная римлянка Корнелия. Благородная женщина смогла развить прекрасные задатки двух сыновей, которые остались из ее 12 детей. Когда одна знатная дама как-то показала ей свое великолепное украшение и другие драгоценности и изъявила желание полюбоваться сокровищами Корнелии, та позвала сыновей и сказала: «Вот мои сокровища».

Тех, кто лишен детей, можно лишь пожалеть: *Wer keine Kinder hat, weiß nicht was Liebe ist* (У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь); *Wer keine Kinder hat, weiß nicht warum er lebt* (У кого нет детей, тот не знает, зачем он живет). Можно пожалеть и того, у кого лишь один ребенок: *Ein Kind, Notkind* (Один ребенок – ребенок беды); *Ein Kind, Angstkind* (Один ребенок – ребенок страха). Родители живут в постоянном страхе потерять его. Только тот, у кого несколько детей, может спокойно радоваться им: *Ein Kind, kein Kind; Zwei Kind, ein halb Kind; drei Kind, ein Kind* (Один ребенок – ни одного ребенка, два ребенка – пол-ребенка, три ребенка – один ребенок). Единственный ребенок еще потому дитя страха, что часто случается такое: *Ein einzig Kind gerät selten* (Единственный ребенок редко получается толковым). *Einzig Kind, liebes Kind* (Один ребенок – любимый ребенок), однако это должна быть правильная любовь, которая будет воспитывать его, у кого единственный ребенок, тот должен воспитывать его еще более добросовестно. Все эти примеры озабоченности афористической педагогики как нельзя кстати для современной демографической ситуации.

Каким станет ребенок, полностью зависит от того, как ведется воспитание: *Wie man zeucht die jungen Knaben, wird man sie erwachsen haben* (Как маленьких мальчиков воспитываешь, такими они вырастут; С добром и злом мы не рождаемся, это нам прививается). Здесь также права другая поговорка: *Die schlimmen Folgen kommen nach* (Плохие последствия наступают позже). Многие из осужденных преступников должны расплачиваться за то, что было в них загублено в молодости: *Was die Alten sündigen, das büßen oft die Jungen* (За то, где грешили старики, расплачиваются часто молодые), то есть вина старших кроется в недочетах и погрешностях воспитания. Хорошие дети – большая радость, злые – огромное горе, в этом – награда (плата) за воспитание. Несчастливы те, у кого они дурно воспитаны: *Ein ungeratenes Kind ist ein Nagel in den Sarg der Eltern* (Невоспитанный ребенок – гвоздь в гроб родителей). Итог плохого воспитания таков: *Erziehst du dir einen Raben, so wird er dir zum Dank die Augen ausgraben* (Воспитываешь себе ворона (негодяя, безобразника), он тебе вместо благодарности выклюет глаза), то есть кто своему ребенку будет плохим отцом (отцом ворона) или плохой матерью (матерью ворона), тот воспитывает злобного ворона, рядом с ним будет накликающая беду птица, в ослеплении он не видит ее, но она будет копать ему могилу. Хорошо воспитанные дети, наоборот, будут посохом в старости, наградой за хорошее воспитание: *Ein guterzogen Kind ist eine Rechnung ohne Probe* (Хорошо воспитанный ребенок – это решение, которое не нуждается в проверке). Кто своих детей с раннего возраста приучает к добру, тот будет радоваться и гордиться ими: *Der Jugend Lehre der Alten Ehre* (Учеба в молодости –

честь в старости). А направляя их в молодости, мы даем им надежную опору в их жизненном пути: *Der Alten Rat ist der Jungen Stab* (Совет стариков – посох молодежи).

Wer die Schule hat, hat das Land (У кого школа, у того и страна); *Wer erzieht, der regiert* (Кто воспитывает, тот и правит), иными словами, искусство воспитания – это и искусство правления, которое надо поднять до искусства воспитания. Величайшие законодатели считали себя одновременно и воспитателями, их первоначальной задачей было воспитание народа. Для государственного деятеля нет более важной и великой задачи, нежели воспитывать, духовно и нравственно поднимать его, будить, формировать и гармонизировать все его силы, чтобы каждый человек в ходе свободного развития стал прилежным, инициативным гражданином.

Детям постоянно внушалась гордость за героическое прошлое семьи и рода, род и народ – близнецы-братья, человек – соплеменник. Воспитание строилось на любви к своей семье, племени. Как правительство защищает свободную деятельность отдельного человека, так целью воспитания и образования должно стать свободное самоопределение, а пробуждение и развитие сил и способностей, интеллигентности и добродетелей отдельного человека будет способствовать, в конечном счете, процветанию страны. Состояние государства определяется по тому, что делается в нем для образования его граждан: *An guten Schulen und guten Wegen erkennt man den Staat auch eine gute Regierung* (По хорошим школам и хорошим дорогам распознают государство и его хорошее правительство); *Mit guten Schulen und guten Wegen kommt ins Land gezogen Gottes Segen* (С хорошими школами и хорошими дорогами в страну въезжает благословение божье).

Строительство школ (а не их закрытие чиновниками под надуманными предлогами) остается предметом высочайшего значения для государственного деятеля, вопросы воспитания и преподавания являются важнейшими, потому что прогресс народов зависит от успехов именно в этом. Философ Г. В. Лейбниц настолько проникся мощью воспитания, что сказал: «Сделайте меня повелителем дела преподавания, и я смогу перестроить мир». На нем держится сила государства, а потому законодатель должен сделать воспитание молодежи своей наипервейшей заботой. Если народное просвещение находится в запущении, то нет речи о процветании и благосостоянии страны. Слово М. Лютера совершенно справедливо: «Воспитание ребенка есть источник всяческого счастья и несчастья в стране и городах». Еще он говорил, что образцовые школы являются кладезем нравственности в человеческой жизни. В случае их разрушения сначала наступает бездуховность в важных искусствах, законах и историях, а затем – грубая скотская жизнь людей, поэтому все древние правители заботились о сохранении школ, являющихся великим светом бюргерской жизни: целенаправленное воспитание молодежи создает основу благополучия государства, граждан и их семей. В улучшенном народном просвещении лежат признаки лучшего будущего. Обязательность школьного обучения возникла из мысли, что ни один гражданин не должен расти без образования, которое сегодня не является принудительным, поскольку каждый понимает его ценность. Понимание необходимости учиться проникло в сознание народа – в школы ходят охотно и добровольно.

Основа воспитания – семья, из нее исходит подлинное народное величие: *An Eltern und Schulmeistern ist viel gelegen* (От родителей и школьных учителей зависит многое). В этой пословице родители – на первом месте, потому что им принадлежит важнейшая часть воспитания. Семья – это первое и лучшее образовательное учреждение нравственности, только потом идет школа, которая может многое сделать для привития хороших взглядов и принципов, благородного образа мыслей и чувств, но семья, начинающая и продолжающая воспитание, дает голове и сердцу детей раннее и стойкое направление. Все хорошее и ошибочное, правильное и неправильное прививается в ней. Как выражение лица, так и характер носят семейную черту, которая не покидает всю жизнь. Если верно то, что человек становится тем, что из него делает воспитание, то под ним должно пониматься

не только школьное обучение. Все больше проявляется высокое значение семьи как первого оплота воспитания, которое закладывает основы для будущего. На нее падает большой удельный вес педагогического воздействия. Лучшее заведение народного воспитания, в котором может вырасти нравственно крепкое и граждански усердное поколение, – это хороший *Hausregiment* (семейная жизнь, закреплённая в домашних традициях). Из семьи, где дети воспитываются отцом и матерью в духе любви и обязанности, через обучение и пример, где дом пронизан прилежанием, порядком и добродетелью, духом веры, праведности и любви к другим, должны выходить полезные и счастливые люди, получившие нужную силу для того, чтобы идти по стопам родителей, и способные внести вклад во благо всего человеческого рода. Семья есть источник всего доброго и всякого благословения, очаг общественной нравственности, национальной силы и добродетели. Любовь к Отечеству основывается на любви к семье. Нет более твердого фундамента для здания народного просвещения, чем семья. Родители есть и всегда останутся естественными воспитателями своих детей, самое естественное воспитание – семейное.

Пословица, концентрация опыта и мудрости, может быть другом родителей. Она восхваляет людей, которые награждены детьми, но и предостерегает: *Besser keine Kinder haben, als sie schlecht erziehen* (Лучше вообще не иметь детей, чем плохо их воспитывать). *Die Alten müssen die Jungen lehren* (Старики должны учить молодых), то есть они должны заботиться об образовании (и воспитании) детей, ибо только оно придает ценность людям. *Geburt ist etwas, Bildung mehr* (Рождение – уже что-то, образование – больше). В разные слои населения проникает убеждение, что нет большего блага, чем образование, все остальное без него не имеет ценности. Только благодаря ему человек совершенствуется: *Bildung bessert Geist und Herz* (Образование улучшает дух и сердце); *Ein Mensch ohne Bildung ist ein Spiegel ohne Politur* (Человек без образования, что зеркало без полировки). Невежество – внутренняя пустота: *Ein leerer Sack steht nicht aufrecht* (Пустой мешок не стоит прямо). Только хорошо воспитанный человек будет идти по жизни с высоко поднятою головою, мудро руководствуясь ею и сердцем.

Родители должны позаботиться, чтобы дети выросли добросовестными людьми, ведь детство предвещает мужчине, как утро – день: *Aus Knaben werden Männer* (Мальчики же станут мужчинами). Кто-то из великих, обнаружив повсюду противоречия и презрение, сказал, показывая на нескольких школьников, которые были заняты игрой: *Diese werden unsere Richter sein* (Они станут нашими судьями). Даже самые большие деревья были когда-то слабыми побегами, плоды воспитания цветут в будущих поколениях.

Пословица гласит: *Natur geht vor Lehre* (Природа прежде учения), а А. Виттшток добавляет: *Die Natur tut nichts vergebens* (Природа ничего не делает зря). Природосообразность воспитания он демонстрирует на примере школьника, которого учитель причислил к неуспевающим. Наблюдавший за ребенком врач обнаружил, что тот неустанно собирал растения в лесах и на полях, живо интересовался растительным миром. Мальчик вырос и стал великим естествоиспытателем К. Линнеем.

Пословица предупреждает: *Reine Luft ist halbe Kost* (Чистый воздух – половина еды). В нынешнюю эпоху экологического кризиса каждый водитель должен задуматься над предотвращением загрязнения не только воздуха, но и воды, флоры и фауны. Найденная у А. Виттштока пословица *Alle Tier und Vögel sind so weis, sie ruhn ein Stündlein auf ihre Speis* (Все звери и птицы настолько мудры, что отдыхают часик после еды) – намек школам и предприятиям подумать о том, как организовать отдых после приема пищи по примеру природы. Заботясь о человеке, А. Виттшток горестно восклицает: *In Wein und Bier ertrinken mehr als im Wasser* (В вине и пиве тонут больше, чем в воде).

Немецкая пословица категорично требует: *Man soll die Kinder mit Vernunfttauf ziehen* (Детей надо воспитывать с умом). Человек является лучшим творением Создателя, он дал нам различные способности и душевные силы, и нам остается только научиться при-

менять их. А поскольку человек появляется на свет слабым и беспомощным, то его должны воспитывать другие, пока он не научится сам руководить собой. Афористическая педагогика имеет целью развить, тренировать и облагородить все эти способности и силы, сделать максимум для того, чтобы все заложенное природой дало свои ростки – именно так паремиология понимает принцип природосообразности. Воспитание вообще охватывает формирование целостного человека, полное развитие его тела и духа. Дух, душа, тело находятся во внутренней взаимосвязи и должны формироваться гармонично. Каждый ребенок приносит с собой в этот мир способность к развитию и облагораживанию. *Wo nichts innen ist, da geht nichts aus* (Где ничего нет внутри, оттуда ничего и не выйдет) – воспитание может развить только то, что дремлет внутри, что лежит в человеке. Воспитывать в полном значении слова часто означает: поддерживать внутреннее саморазвитие всех задатков, стремиться к свободному развитию и устранять все, что мешает развитию и укреплению имеющихся сил. За воспитанием, по мысли философа И. Канта, кроется великое таинство совершенства человеческой натуры, и можно с восхищением представить, что она будет все лучше раскрываться воспитанием. Поэтому если оно хорошее, то оно дает перспективы для будущего счастливого человеческого рода.

Воспитание формирует силу человека: *Kraft, die nicht wirkt, erschlaft* (Сила, которая бездействует, слабеет). Если она не тренируется и не формируется, то она чахнет, то есть афористическая педагогика признает первичность физического развития. Просто давать расти еще не значит воспитывать. Воспитание заключается в правильном уходе за физическими, духовными и душевными наклонностями и силами. Из-за пренебрежения этим правилом можно испортить лучшие способности. Мы должны применять и активизировать данную нам силу: *Hast du Kraft, so brauche sie* (Если есть сила, пользуйся ею). Чем она больше тренируется и развивается, тем крепче становится, и в этом ощущении силы кроется власть, которая действует всю жизнь: *Kraft gibt Macht* (Сила дает власть).

Нужно воспитывать сильное, самостоятельное и энергичное поколение. Молодежь должна приучаться полагаться на собственные силы, только так можно приносить пользу миру. *Kraft schafft* (Сила созидает) – только используя ее, можно привить трудолюбие и одновременно доставить радость. Лишь тогда чувствуешь себя счастливым, когда нравишься самому себе, когда свободно, беспрепятственно можешь работать и творить: *Wie die Kraft, so das Ziel* (Какова сила, такова и цель). Отец человечества дал своим детям дары, у каждого из нас есть талант, которым мы будем зарабатывать, который будем приумножать и использовать на благо себя и близких: *Jeder nach seinen Kräften soll schaffen und geben* (Каждый по своим силам должен творить и давать).

Родители должны наблюдать за своими детьми, выявлять их наклонности и темперамент, чтобы выстроить свою линию их воспитания с целью раскрытия и укрепления внутренних импульсов к саморазвитию. Большинство матерей интуитивно следует этим требованиям. Они погружаются в первый непонятный язык ребенка и благодаря своему тонкому чутью могут объяснить каждое движение, черту, выражение лица. Не имея понятия о психологии, они каждый день и час считывают любое изменение душевного состояния ребенка по его глазам, рту, лбу. Разумные родители, чуткие к его природному развитию, прислушиваются к его голосу, следуют за природой, пользуются ее средствами, возвращают в улучшенном виде то, что взяли у детей, значит, сами дети показывают родителям средства для природного воспитания: *Man kann auch von einem Kinde lernen* (Можно и у ребенка поучиться) – которые уже помогли взрослым выстроить образовательные структуры с учетом коннотации «детский сад» у Ф. Фребеля, или вальдорфскую школу, или яковлевскую Симбирскую школу.

В труде А. Виттштока много восклицательных знаков: так эмоционально и категорично он относится к силе воспитания пословицей, так горячо призывает к гуманизму – единству слов *hoto* и *гумус*. *Kind* (ребенок) в своей этимологии звучал на древненемец-

ком как *chunni* (созвучно с чувашским *чун*), в персидском языке имел форму *джан*, объединяющую смыслы: «человек», «род», «племя», «народ». Если смотреть на *Natur* глазами этимолога, то легко заметить, что производное слово *Naturwissenschaft* (*естествознание*) – со смыслом *Aufklärung* (*просвещение*) и *vernünftige Gedanken* (*разумные мысли*). Сплав языка и педагогики в каждой поговорке (от *слово*) – ступенька к формированию личности.

Резюме. Пословицы, принятые А. Виттштоком от народа и возвращенные ему через книгу, нереально классифицировать по концептам *афоризм, ребенок, школа, природа*, потому что деление их на четыре группы условное, они объединены одним общим замыслом – воспитание. Рассматриваемое произведение немецкого автора имеет большое значение благодаря сжато и кратко выраженному ритмическому изложению глубокомыслия, имеющему назидательную идею и побудительный смысл. В каждой поговорке – десятки тем для сочинений, в ней скрыта народная педагогика. А. Виттшток внес самобытный вклад в ее развитие, она применима и в современных условиях, потому что пансофична. Природа питает человека ландшафтами и является источником цивилизации, для которой человек представляет собой реальную опасность: «Сколько человек существовал, столько он вредил окружающей среде» [2, с. 9]. Народные педагоги создали культ солнца, например, в поговорке: «Солнце – великое зеркало мира» [4, с. 527]. Ведь оно, не обнимая, целует и скотовода за заботу о сохранности стада, и жаждущего добычу охотника, и хищного волка, и его жертву – ягненка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андриевская К., Адеев М., Атроценко Н. Энциклопедия мудрости. – М. : РОССА, 2007. – 814 с.
2. Беде Б. Национальные парки Венгрии. – Будапешт : Corvina, 2015. – 372 с.
3. Борохов Э. Энциклопедия афоризмов. – М. : АСТ, 2003. – 715 с.
4. Волков Г. Н. Этнопедагогическая пансофия. – Элиста : Изд-во Калмыцкого гос. ун-та, 2009. – 576 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Мартин Лютер – реформатор, проповедник и педагог / сост. О. В. Курило. – М. : Изд-во РОУ, 1996. – 296 с.
7. Толстова Е. В. Отражение национального менталитета в немецком языке и его воспитательный потенциал // Вестник Чувашского университета. – 2011. – № 2. – С. 281–287.
8. Толстова Е. В. Развитие афористической педагогики в творчестве немецкого просветителя Мартина Лютера и его последователей. – Чебоксары : РИО ЧКИ РУК, 2012. – 127 с.
9. Ушинский К. Д. Собрание сочинений: в 11 т. Т. 2. – М. ; Л. : Изд-во АПН РСФСР, 1948. – 656 с.
10. Wittstock A. Die Erziehung im Sprichwort oder Die deutsche Volkspädagogik. – Leipzig : Naumann, 1889. – 281 S.

**EDUCATION THROUGH PROVERBS
IN GERMAN NATIONAL PEDAGOGY OF ALBERT WITTSTOCK**

*Cheboksary Cooperative Institute (branch) of the Russian University of Cooperation,
Cheboksary, Russia*

Abstract. The article analyses the German proverbs on education, collected in the work of A. Wittstock «Education through proverbs, or German national pedagogy». These proverbs reflect empirical national consciousness, behavior, national character, features of the German national education. The analysis of the dominants of folk wisdom (aphorisms on the importance of family education, love for children, school education, principle of nature conformability) contributes to revealing the peculiarities of the German aphoristic pedagogy, drawing parallels between education systems, exercising tolerance in today's multi-ethnic world.

Keywords: *proverb, education, German, morality, nature conformability.*

REFERENCES

1. *Andrievskaya K., Adeev M., Atroshchenko N.* Enciklopediya mudrosti. – M. : ROSSA, 2007. – 814 s.
2. *Bede B.* Nacional'nye parki Vengrii. – Budapesht : Corvina, 2015. – 372 c.
3. *Borokhov E.* Enciklopediya aforizmov. – M. : AST, 2003. – 715 s.
4. *Volkov G. N.* Etnopedagogicheskaya pansofiya. – Elista : Izd-vo Kalmyckogo gos. un-ta, 2009. – 576 s.
5. *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' / gl. red. V. N. Yarceva.* – M. : Sovetskaya enciklopediya, 1990. – 685 s.
6. *Martin Lyuter* – reformator, propovednik i pedagog / cost. O. V. Kurilo. – M. : Izd-vo ROU, 1996. – 296 s.
7. *Tolstova E. V.* Otrazhenie nacional'nogo mentaliteta v nemeckom yazyke i ego vospitatel'nyj potencial // Vestnik Chuvashskogo universiteta. – 2011. – № 2. – S. 281–287.
8. *Tolstova E. V.* Razvitie aforisticheskoy pedagogiki v tvorchestve nemeckogo prosvetitelja Martina Lyutera i ego posledovatelej. – Cheboksary : RIO ChKI RUK, 2012. – 127 s.
9. *Ushinskij K. D.* Sobranie sochinenij : v 11 t. T. 2. – M. ; L. : Izd-vo APN RSFSR, 1948. – 656 s.
10. *Wittstock A.* Die Erziehung im Sprichwort oder Die deutsche Volkspädagogik. – Leipzig : Naumann, 1889. – 281 S.

© Tolstova E. V., 2018

Tolstova, Elena Vladimirovna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages, Cheboksary Cooperative Institute (branch) of the Russian University of Cooperation, Cheboksary, Russia; e-mail: bella-lucia@rocketmail.com

The article was contributed on October 18, 2018